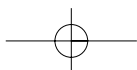
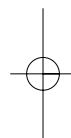
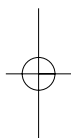
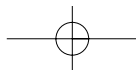


PERSOAS CON AUTISMO

**AUTISMO GALICIA**

UN MUNDO DE POSIBILIDADES





## MAREMAGNUM

**AG** AUTISMO GALICIA

Nº 12. Ano 2008

Número Ordinario  
galego/castelán

### *Director*

Cipriano Luís Jiménez Casas  
ciprianoluis@menela.org

### *Consello de Redacción*

Ana Martínez Díez  
Enma Cuesta Fernández  
Susana Rodríguez Blanco  
Estrela Vázquez Allegue  
Cipriano Luís Jiménez Casas

### *Corrección Lingüística*

Xabier Ron Fernández, M<sup>a</sup> do Carme Bugallo Mariño e  
Secretaría Xeral de Política Lingüística

### *Ilustración portada*

Bernardo Tejeda

### *Edita*

AUTISMO GALICIA

Rúa Home Santo de Bonaval, 74 baixo  
15703 Santiago de Compostela

Tfno. 34 981 589365

Fax 34 981 589344

Móvil: 670 797656

E-mail: [info@autismogalicia.org](mailto:info@autismogalicia.org)

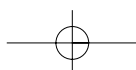
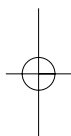
[www.autismogalicia.org](http://www.autismogalicia.org)

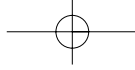
I.S.S.N. 1698-5966

Dep. Legal: 378-1997

### *Impresión*

Comercial Gráfica Nós. Príncipe, 22 baixo - Vigo





## Sumario

5

Editorial

PERSOAS CON AUTISMO. UN MUNDO DE POSIBILIDADES

7

DIA MUNDIAL DE CONCIENCIACIÓN SOBRE O AUTISMO

Cipriano Luís Jiménez Casas

15

COGNICIÓN SOCIAL EN HUMANOS

Christopher D. Frith e Uta Frith

37

AUTISMO E VACINAS

Éric Fombonne

51

LECCIÓN DE SÍNDROMES PRÓXIMAS AO AUTISMO

Michelle Zappella

69

CENTRO CASTELLO. UN PROGRAMA EDUCATIVO INTEGRAL

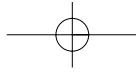
“UN XEITO DIFERENTE DE APRENDER IMPLICA UN XEITO  
DIFERENTE DE ENSINAR!!

Edna García de Martínez

75

OS/AS ALUMNOS/AS CON TRASTORNOS XENERALIZADOS DO  
DESENVOLVEMENTO. SITUACIÓN EN GALICIA

A. Martínez Díaz, M. Tiemblo Marsal, A. Rodríguez Díaz, Berta Mejjide Rico,  
A. V. Gómez Soler, C. L. Jiménez Casas



85

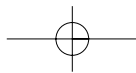
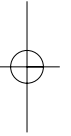
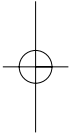
OS SÍMBOLOS NACIONAIS DE EUSKADI, CATALUÑA E GALICIA

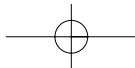
Ramón Villares

95

O CONCEPTO DE FRONTEIRA: IDEOLOXÍA E PERFORMANCE NAS  
CANTIGAS DE SANTA MARÍA

Xosé Ramón Pena





## O CONCEPTO DE FRONTEIRA: IDEOLOXÍA E PERFORMANCE NAS CANTIGAS DE SANTA MARIA

Xosé Ramón Pena\*

*Escritor e Profesor*

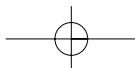
Toledo, Sevilla, Murcia...Desde logo, os nomes desas tres cidades están unidos a esoutro de Afonso X. Por máis dun motivo, certamente, pero sobre todo por mor da política cultural levada a cabo polo chamado “Rei Sabio”. E así é que se, por exemplo, falamos de Sevilla ben podemos acudir a 1254 cando temos noticia da creación na capital andaluza duns Estudios e Escuelas Generales de latín e de arábigo de parte de D. Afonso. Os nomes de Abraham Alfaquín, Samuel ha-Leví ou Bernardo, o Arábido –autor da segunda tradución do libro da *Açafea*– semellan dar, igualmente, mostras da política xenerosa practicada polo noso monarca respecto das minorías árabe e xudía. En fin, nunha perspectiva tal, a cidade de Toledo aparece aínda como realidade e metáfora dese encontro máxico, desa esperanza que se quere enxergar na realidade convulsa dos nosos días.

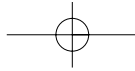
Mais, como ben sabemos unha cousa é o politicamente correcto, a proxección das nosas intencións actuais sobre o pasado e outra ben diferente a

\* O autor é doutor en Filoloxía pola Universidade de Santiago de Compostela. Catedrático de lingua e literatura galega no IES Sta. Irene (Vigo) e profesor da UNED. Foi igualmente profesor asociado na Universidade de Vigo e profesor visitante da Universidade de California (Sta. Barbara).

Narrador, ensaísta e historiador da literatura, no primeiro terreo é autor de títulos como: *Para despois do adeus* (1987) –premio Xerais e premio Losada Diéguez–, *A era de Acuario* (1997), *Fado de princesa* (2005) e, de próxima aparición, *A batalla do paraíso triste*. No eido do ensaio e da historia da literatura publicou, entre outros títulos, *Na noite estrelecida* (edición crítica, 1988), *Manuel Antonio e a vangarda* (1996), *Xograres do mar de Vigo* (1998) ou *Historia da literatura medieval galego-portuguesa* (2002); é co-autor tamén de *Estudos sobre Os Eoas* (2005).

Colaborador habitual en prensa, dirixe o suplemento cultural “Faro da Cultura” e é columnista do diario “Faro de Vigo”.





*O concepto de fronteira. Ideoloxía e performance nas Cantigas de Santa María*

realidade que unha análise máis detida dese tempo ido nos devolve. Dito doutro xeito: as chamadas “escolas de tradutores” impulsadas polo Rei Sabio, o diálogo intercultural... conforman unha norma ou, polo contrario, constitúen unha excepción non xa dentro da historia medieval hispánica senón aínda perante o propio proceder de Afonso X?

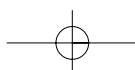
Escribe a profesora Asunción Blasco Martínez (2004: 74-75):

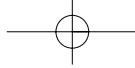
En un principio, los cristianos adoptaron una postura doble: de clara superioridad frente al grupo derrotado (el musulmán) y de acercamiento hacia el pueblo judío, al que veían como un colectivo mucho más afín, pues no sólo había estado sometido al islam durante siglos (como ellos), sino que era testigo de la venida de Cristo y un puntal absolutamente necesario para desarrollar una serie de funciones en la administración, traducción, diplomacia, comercio, medicina e incluso artesanía de lujo [...] Por eso permitieron a los judíos permanecer dentro del recinto de la ciudad, en ocasiones incluso en las mismas calles y plazas que ellos habitaban. En cambio, obligaron a los musulmanes a abandonar la medina y a dejar sus mezquitas, de ahí que una parte de éstos (la élite) decidieran exiliarse. Los que se quedaron, se trasladaron a la zona de extramuros y se dedicaron a actividades de carácter rural o a trabajar la madera, el yeso, la cerámica y la construcción.

Recoñecido en 1230 como rei de Galiza e de León –xa o viña sendo de Castela desde 1217-, Fernando III vai dar un pulo decisivo ao proceso reconquistador. Deste xeito, entre 1224 e 1230, D. Fernando incorpora aos seus dominios, entre outras, Baeza, Andújar e Martos. De 1231 a 1236 os cristiáns ocupan Córdoba, Úbeda e Chiclana. Entre 1240-48 caen Écija, Xaén, Morón... Finalmente, en 1248 Fernando III entra en Sevilla. É dicir; cando o rei falece en 1252, todo un amplo territorio –a Andalucía bética– viña de se incorporar ao poder cristián. Tratábase dunha terra cun enorme poder de atracción; por así dicilo unha especie de California medieval á que, como recolle Jiménez de Rada (1989: 351):

Nada más oído el pregón de tan gran ciudad (refírese a Córdoba), acudieron pobladores y futuros vecinos desde todos los rincones de España como a una boda real, abandonando su lugar de nacimiento, y al punto se colmó de pobladores que faltaron casas para los pobladores y no pobladores para las casas.

Porén, a euforia inicial deixou paso a seguir a un estado de incerteza –como subliña González Jiménez (1999: 218)–, cumpría que os repoboadores fosen tan capaces de revitalizar o territorio conquistado como de defendelo- que mesmo conformou que un bo número desas xentes do norte retornasen aos seus





*Xosé Ramón Pena*

lugares de orixe. En fin, a crise vivida entre 1270-80, cun aumento da carestía e da inflación, ao tempo que se producía a Guerra Civil entre Afonso X e o seu fillo, o futuro Sancho IV, conlevou que aparecesen na Andalucía bética zonas despoboadas, mentres as xentes se concentraban nuns lugares moi concretos. Nin que dicir ten que as orixes do latifundismo andaluz teñen aí alicerce.

Os esforzos de Afonso X, tras as grandes conquistas do seu pai, semellaban pois máis ben dirixidos cara a tarefas de repoboación e de reorganización dos territorios ocupados antes que a novas adquisicións. Para ese proceder, o Rei Sabio continuou na instalación de colonos procedentes do norte así como no reparto de terras: algo que non puido levar a cabo sen antes ter que expulsar aos poboadores musulmáns de lugares como Morón ou Arcos. Con tales accións, nun momento determinado, co sometemento de Xerez, tal se deseñaba que o resto de Al-Andalus non demoraría moito en caer nas mans cristiás. De aí que, seguindo os consellos do seu pai, Afonso X chegase mesmo a proxectar unha invasión de África xa por volta de 1253, logo do inicio da construción de estaleiros en Sevilla (González Jiménez, 1999: 55). Non obstante, a cantiga A non deixa de dar cumprida conta, conxuntamente cos demais méritos do monarca:

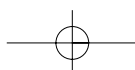
Don Afonso de Castela,<sup>1</sup>  
de Toledo, de León.  
Rei e ben des Compostela  
ta o reino d´Aragón.

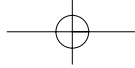
De Córdoba, de Jahén,  
de Sevilla outrossí  
e de Murça, u gran ben  
lle fez Deus, com´aprendí

do esforzo guerreiro en Andalucía:

... e ar pobrou  
Badallouz, que reino é  
  
Muit´antigu´, e que tolleu  
a mouros Nevl´ e Xerez,  
Beger, Medina prendeu  
e Alcalá d´outra vez.

1. As lecturas das CSM son nosas.





*O concepto de fronteira. Ideoloxía e performance nas Cantigas de Santa María*

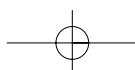
Mais retornemos un momento no espazo e no tempo. Falamos anteriormente de Toledo como unha especie de “crisol de culturas”. A capital castelá do Texo capitulara diante de Afonso VI o 25 de maio de 1085: foi aquel un episodio moi especial e de gran resonancia. En Toledo concentrábase unha forte densidade de poboación islámica, toda vez que a taifa toledana sufrira os efectos de devastacións e saqueos por mor das campañas xa dos exércitos cristiáns xa dos almorábides que foran chamados polo emir Abd Allah na súa axuda. A capitulación de Toledo fíxose en condicións de respecto, por parte de Afonso VI, diante da relixión e costumes dos seus habitantes. Os datos coñecidos parecen amosar que o monarca quixo manter a palabra dada; non obstante, os intereses dos cregos francos, co arcebispo Bernardo á fronte –e contando coa axuda inestimábel da raíña dona Constanza– levaron a desfacer moi axiña o pactado.

Dominada, pois, a cidade por cristiáns vidos do norte ou por mozárabes, os musulmáns fuxiron diante da violencia desatada e mais da intolerancia dos novos gobernantes. A situación xeográfica de Toledo, nó de comunicacións, enclave estratéxico perante a fronteira, conlevou, deste xeito, o establecemento crecente de poboadores do norte que se ben nun momento só se instalaram na propia cidade, a partir do reinado de Afonso VIII ocuparon tamén todo o espazo rural da Transerra. Dito de forma breve: Toledo pasou, no transcurso dos séculos XII-XIII, de conformar unha cidade multirracial a configurarse como unha urbe de nítida fasquía castelá.

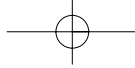
Pois ben; se ese foi o caso de Toledo, non vai resultar moi diferente o que vivamos agora, con Afonso X, na Andalucía bética e, sobre todo, na que podemos denominar fronteira do Guadalete: un conxunto territorial de extraordinaria importancia para os intereses cristiáns toda vez que:

- a) o seu valor económico era notábel;
- b) dado o excelente enclave xeográfico, permitíalles aos cristiáns manter a vixilancia intensiva tanto sobre o reino de Granada como, sobre todo, diante do estreito de Xibraltar, facéndolle fronte así a calquera posíbel nova invasión procedente de África. Xa que logo, calquera política que pretendese manter a hexemonía cristiá na zona tiña de se alicerzar, ou iso semellou, por asegurala militarmente; tal proceder, á súa vez, había conlevar non só a construción, ou a apropiación, de fortalezas e castelos, senón aínda a tranquilidade de contar cuns habitantes que se mostrasen en todo momento fieis aos seus novos señores. Diante de Granada e de África e antesala da fundamental Sevilla, a fronteira do Guadalete había de ser reforzada, tiña de permanecer no lado cristián custase o que custase.

Porque acontecía que a ameaza africana estaba presente e, de feito, acabou por se transformar nunha sanguenta realidade. En 1275 –un ano ben pou-







*Xosé Ramón Pena*

co propicio para Afonso X<sup>2</sup>– ten lugar a invasión de Andalucía por parte dos benimeríns: un episodio que contou non só co apoio, senón coa incitación arreo do rei de Granada, instigador aínda da rebelión mudéxar de once anos atrás e que veremos liñas adiante, Muhammad II. A presenza dos benimeríns, polo demais, convertida no apoio fundamental da resistencia contra os cristiáns só se vería coutada moitos anos máis tarde, logo da batalla do Salado onde foron derrotados por Afonso XI.

Se buscamos noticias destes feitos ao longo das Cantigas de Santa María, a nosa procura vai dar resultados positivos. Efectivamente, a invasión dos benimeríns xorde tanto na cantiga 215 como na que leva o número 323. A primeira delas trata de «Como Santa María guardou a sa Majestade que non recebesse dano de moitos tormentos que lle fazían os mouros» e sinala nos vv. 5-23:

E daquest'un gran miragre vos direi, que na fronteira  
mostrou i Santa María, a Sennor moi verdadeira,  
quando passou Aboiuçaf, non da pasada primeira  
mas da outra, e fez dano grande daquela pasada.

E porque dest'os chrischãos non era apercebudos,  
passou el come a furto com moitos mouros barvudos;  
e por en foron as vilas e os catelos corrudos,  
e polos nosos pecados muita eigreja britada

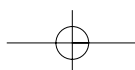
(...)

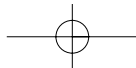
Ond'av'ão que correron pol camp'la un día  
e britaron ña aldea que cabo Martos jazía,  
e romperon a eigreja da Virgen Santa María,  
e ña omagen súa foi logo deles levada.

Canto á número 323, se ben vai referida ao milagre da resurrección dun meniño en Coira, ao pé de Sevilla, temos a seguinte referencia:

En Coira, cabo Sevilla, foi este miragre feito  
no tempo que Abooyuçef passou ben pelo estreito  
d'Algizira e a terra de Sevilla tod'a eito  
correu, e moitas aldeas foron dos mouros queimadas.

2. Nesa mesma data desmoronáronse as súas pretensións de ser coroado Emperador polo papa; así mesmo produciuse a inagardada morte do herdeiro, o infante don Fernando.





O concepto de fronteira. Ideoloxía e performance nas Cantigas de Santa María

Interesa subliñar, polo tanto, que a política levada adiante polo Rei Sabio no que actualmente constitúe a provincia de Cádiz estivo, en consecuencia, condicionada, para alén de calquera outra procura, polo feito de existiren uns nítidos intereses socio-económicos e socio-políticos que precisaban dun fortalecemento militar e, desde logo, da eliminación de calquera sorte de inimigo interno que puidese posibilitar o avance granadino-africano. E tal política chocaba frontalmente co compromiso de manter a poboación mudéxar de acordo coas capitulacións asinadas. Os musulmáns eran numerosos por volta de 1264 nas aldeas e núcleos rurais e, en menor medida, nas cidades incorporadas ao dominio cristián. A actitude de Afonso X, nos primeiros anos de reinado, non se afastou da seguida polo seu pai, Fernando III: respecto cara ás capitulacións e os compromisos adquiridos se ben que, tamén desde un comezo, “desfixo os nós”, por dicilo dalgún xeito, cando tal conviña aos seus intereses. No caso concreto da bisbarra do Guadalete, a ruptura dos pactos tivo lugar no momento no que o monarca se aprestou para el *fecho de la Cruzada* a África. Desta maneira, arredor de 1260 tivo lugar a reconstrución de Cádiz e a repoboación de Alcanate –ou Alcanatir– que pasou a denominarse Santa María del Puerto. As Cantigas de Santa María dan conta en dúas ocasións de acontecementos nos que se fai mención á cidade de Salé, en Marrocos.

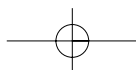
A primeira delas é a cantiga 169: «Esta é dun miragre que fezo Santa María por hña sa eigreja que é ena Arreixaca de Murça, de cómo foron mouros acordados de a destroir e nunca o acabaron.» Efectivamente, os versos 33-66 dan cumprida conta da revolta mudéxar de 1264-65 e aínda da actuación do rei Xaime I de Aragón en axuda de Afonso I e dos intentos, procedentes de África, de mover en proveito propio os acontecementos que daquela se vivían. Así lemos:

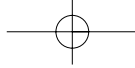
E depois a gran tempo avâo outra vez,  
 quand´el Rei d´Aragón, Don James de gran prez,  
 a eigreja da See da gran mezquita fez,  
 quando s´alçaron mouros des Murç´ata Sevilla.

(...)

Depois, quand´Aboiuçaf, o sennor de Çalé,  
 passou con mui gran gente, aqesto verdad´é  
 que cuidaron os mouros, por eixalçar sa fe,  
 gãar Murça per arte. Mais sa falss´armadilla

Desfez a Virgen santa, que os ende sacou,  
 que ena Arraixaca, poucos deles leixou.





*Xosé Ramón Pena*

Da súa parte, a cantiga 328 infórmanos:

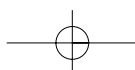
Ond'en este logar bá<sup>3</sup> foi pousar ña vegada  
 el Rei don Afonso, quando sa frota houvenviada  
 que Çalé britaron toda, gran vila e muit'honrada,  
 e o haver que gãaron, de dur sería asmado.

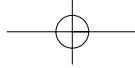
Sen dúbida, a revolta dos mudéxares andaluces e murcianos constitúe un dos momentos máis difíciles do reinado de Afonso X. Trátase, polo demais, dun suceso que conlevou mudanzas decisivas no aspecto socio-económico así como no cultural e, desde logo, na organización do espazo da Andalucía bética. Tras a reconquista portuguesa, o reino de Niebla quedara reducido apenas ás terras situadas ao leste do Guadiana. Entre 1261-1262, e se quen coñezamos os motivos aos que acudiu para xustificar a súa acción, Afonso X levou adiante unha campaña de conquista deste enclave cuxo soberano se declarara vasalo do noso monarca. En todo caso, e desde a opinión de certos historiadores, o acontecido en Niebla, á canda da política de expulsión de musulmáns levada adiante na campaña cordobesa, en Écixa e noutros lugares da fronteira con Granada, configurou unha situación na que Muhammad I se decidiu a actuar. Desta maneira, alentada polo monarca granadino, estoupa na primavera de 1264 a rebelión dos mudéxares. Tras un forte esforzo militar, en outubro de 1264 Afonso X recuperaba Xerez e o resto da bisbarra, ao tempo que expulsaba na súa totalidade –por máis que non se chegase a decretar o mesmo para o conxunto de Andalucía– á poboación musulmá da zona afectada, cuxo espazo pretendeu repoboar o rei con singular teimosía. Novamente as CSM dan noticia en diversas ocasións. Vexamos, como exemplo, o que nos informa a cantiga nº 371, respecto á bisbarra de Porto de Santa María:

Quando el rei Don Afonso pobrava aquel logar  
 do Porto da Santa Virgen e fezera ja lavrar  
 a igreja, e vâera i de Sevilla per mar  
 por veer como probra van e aver ende prazer.

Muitas gentes y viinnan a aquel logar entón,  
 os ñus en romaría, avend'í gran devoçón,  
 os outros pera probra ren e por haveren quinnón  
 das herdades que partissen, segundo podess'haver.

3. Naturalmente, refírese a Puerto de Santa María.





O concepto de fronteira. Ideoloxía e performance nas Cantigas de Santa María

Mais, como quedou dito, a rebelión mudéxar acelerou aínda este proceso. A considerada, daquela, como traizón dos mudéxares e dos granadinos amósase no milagre que se describe na cantiga nº 185: “Como Santa María amparou o castelo que chaman Chíncoia aos mouros que o querían fillar”:

Aqueste castelo este i no reino de Geén,  
e un alcaid´i había que o guardava mui ben;  
mais de guardalo a cima lle mengou muito o sén,  
assí que per pouc´un día o houvera de perder.

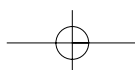
Este grand´amor había con un mouro de Belmez,  
que do castel´ alcaid´era; mas o traedor, que fez?  
Falou con rei de Grãada e dísselli: “Desta vez  
vos darei eu o castelo de Chíncoia en poder”.

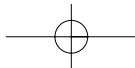
Como resposta á conspiración mudéxar con Muhammad I, en 1265 as forzas de Afonso X invaden Granada, poñendo en práctica unha estratexia que daría os seus froitos finais en 1492: talar as hortas da veiga granadina e prender lume nas colleitas; algo que se ve reflectido na cantiga nº 386:

Alí el rei don Afonso, fillo del rei don Fernando,  
fez ajuntar mui gran corte; esto foi no tempo quando  
tornou da hoste da Veiga de Grãada, e tallándoo  
a andou enredor toda, o chã e a montanna.

É motivo de discusión entre os diferentes estudosos establecer cal(es) era(n) o(s) obxectivo(s) perseguido, a finalidade que Afonso X lles concedeu ás Cantigas de Santa María. As CSM aparecen, así, consideradas xa como marioloxio, xa como *exemplos* e colección...A crítica permanece, non obstante, un tanto reacia na hora de declarar que estamos, igualmente, diante dun instrumento de aberto carácter propagandístico. Propagandístico, ademais, nunha dobre perspectiva: a) Como xustificación das accións emprendidas polo rei e b) Como proba do seu poder e prestixio, amparados pola graza divina.

Ou o que vén ser o mesmo: perfectamente en concordancia coa propia idea da monarquía que Afonso X mantiña: “Rex est imperator in regno suo”; isto é, o rei xorde independente de calquera outro poder que non sexa el mesmo e aínda é anterior á constitución do propio reino que só ten existencia, xa que logo, como proxección da figura real, toda vez que o monarca é cabeza e principio dese reino... de acordo, entón, con esta visión afonsina, as CSM





*Xosé Ramón Pena*

deséñanse, polo menos no conxunto dos *textos de fronteira* que estamos a analizar, como unha obra de clara vocación socio-política, dando cumprida conta do quefacer do Rei Sabio nas súas andainas andaluzas.

Nun traballo anterior (Pena 2001: 187-199) demos conta da cantiga nº 328 como verdadeira “peza chave” dun “Cancioneiro de Santa María do Porto” no que esta localidade gaditana é o centro de atención, o espazo onde teñen lugar os acontecementos marabillosos nos que xorde a celestial figura da Virxe María.

Destá maneira, a cantiga citada, á que xa aludimos máis arriba, dá noticia da mudanza do nome da localidade; isto é, aquel terreo que “Alcanate soía ser chamado” pasa a denominarse Santa María do Porto. Porén, lonxe de aceptar a responsabilidade na mudanza do nome –e non fai falta que insistamos aquí na expresión de autoridade, dunha banda, e de apropiación ideolóxica, doutra que o cambio na toponimia conleva–, Afonso X fai aparecer ao “alguazil mouro de Xerez” como a persoa que acaba solicitando do monarca –logo, iso si, de recibir a visita de Santa María– que leve a cabo de contado e sen demora o paso de Alcanate a Santa María do Porto. É dicir; o que constituíu, sen lugar a dúbidas, un puro acto de forza é presentado aquí como obra da vontade celestial que, para maior contundencia, utiliza como instrumento a figura dun infiel. Realmente, perante declaracións como:

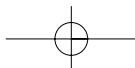
Este logar jaz en terra mui báa e mui viçosa  
de pan, de vinno, de carne e de fruta saborosa  
e de pescad´e de caça; ca de todo deleitosa  
tant´é, que de dur sería en un gran día contado

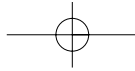
E aínda desoutras:

Ca ao algazuil mouro fezo logo que falasse  
con el Rei e por mercee lle pediss´e lle rogasse  
que aquel logar tan báo pera crischãos fillasse.

semellaba pouco doado non concordar coa vontade repoboadora de Afonso X e co seu afán por transformar nunha gran vila a Santa María do Porto, vale dicir Puerto de Santa María. A política afonsina, a través do espazo poético, alcanza, pois, a súa plena dimensión.

Nin que dicir ten, o que vimos de sinalar nesta composición é espallábel, como suxerimos, ao conxunto dos textos de fronteira que se insiren nas CSM. A revolta mudéxar, o seu castigo... aparecen definidos e xustificados, daquela, na composición nº 345: “Como Santa María mostrou en visión a ñu





O concepto de fronteira. Ideoloxía e performance nas Cantigas de Santa María

Rei e a ña Reña como había gran pesar porque entraran mouros a sa capela de Xerez”:

Este<sup>4</sup> dous anos había, ou ben tres, que gaannara  
Xerez e que o castelo de crischãos ben pobrara;  
pero a vila dos mouros como i estava leixara,  
e avAo que por esto a houvera pois a perder  
(...)

E prenderon quantos eran en ele sen demorança,  
e britaron<sup>5</sup> a capela da que é noss´amparança,  
e fillaron a omagem feita sa semellança  
e foron pola queimaren, mais sol nunca pod´arder.  
(...)

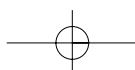
Logo el Rei e a Reña por aquesto entendudo  
houveron que o alcaár de Xerez era perdudo  
e a omagen da Virgen había mal recibudo  
e porende se fillaron daquesto muit´a doer

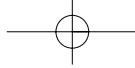
Mas depois a poucos días quiso Deus que gaannada  
Xerez este Rei houvesse e de crischãos pobrada,  
e a omagen da Virgen ena capela tornada  
con mui gran precissón fosse, según devía seer.

Así pois, lonxe da suposta harmonía entre relixións e culturas, os textos das Cantigas de Santa María non só dan cumprida noticia dos acontecementos vividos nunha especial xeira histórica, senón que serven tanto de xustificación das actitudes seguidas como de apropiación da historia –tecendo, deste xeito, unha “poética” verdade histórica á medida dos vencedores– por parte de Afonso X quen, desde eles, está a actuar como un hábil propagandista das súas propias concepcións e xeitos. E a propaganda atinxe mesmo dimensións proselitistas na composición nº 205 onde se nos narra como Santa María se apiadou do fillo dunha moura, que caera desde as ameas dunha torre, logo de atender as oracións dos cristiáns:

4. Refírese, loxicamente, ao propio Afonso X.

5. (Os mouros) britaron a capela.





*Xosé Ramón Pena*

Na fronteira un castelo de mouros mui fort `havía  
que combateron chrichãaos que saían d´açarçia  
d´Ucrés e de Calatrava con muita cavalaría

(...)

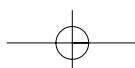
E daquela part´a torre u eles eran tan passo  
se leixou v`lir a terra sobr´un gran chãõ devasso  
que neñu deles morto non foi, ferido nen lasso,  
nen a madre nen o fillo; mas pousouos en un prado

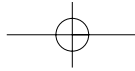
A Virgen Santa María, a que por ela rogavan  
os chrischãos. Porén todos muito se maravillavan;  
a ela e a seu Fillo mui grandes looeres davan,  
e a moura foi chrischãa e seu fillo batiçado.

Todos os analistas concordan en que o proxecto mariano merecía a máis alta consideración por parte de Afonso X (Fidalgo 2002: 82). Ou o que vén ser o mesmo: o monarca preocupouse de que os milagres fosen ben difundidos, o que non podía acontecer –fóra dun moi pequeno grupo de privilexiados– a non ser mediante a transmisión oral dos mesmos. Agora ben, Elvira Fidalgo, no estudo que estamos a citar, interpreta que as CSM foron escritas para «entretemento dun público inicialmente restrinxido, probablemente cortesán, que puidese apreciar o artificio compositivo e musical» (Fidalgo 2002: 87)<sup>6</sup>. Da nosa parte, subliñamos, nas liñas anteriores, consideramos que acaso non interesase a restrición cara a uns textos que manifestan unha ideoloxía tan nítida, uns apartados que tiñan, á forza, unha incidencia que sobordaba de lonxe os círculos cortesáns. Porque se o obxectivo, como semella claro, é facer propaganda das excelencias de lugares como o Porto de Santa María, atraendo a el futuros poboadores... cabe pensar que o lóxico sería que tales cantigas fosen espalladas por aqueles que mellor coñecían as regras do oficio: isto é os xogares. De aí que, tal como acontece noutros espazos do lirismo galego-portugués, tan só na plena execución das cantigas, na performance é que damos co auténtico sentido das mesmas.

As CSM dan cumprida conta, pois, das dificultades de convivencia entre as supostas “tres Españas” –ou mellor, a “España plurirrelixiosa”. E é que mesmo supoñendo as mellores intencións por parte de Afonso X, o certo é que as circunstancias determinaron que a presión cristiá fose en aumento e que o mundo musulmán só puidese permanecer en condicións precarias.

6. A profesora Fidalgo vén concordar, deste xeito, coa opinión que xa mantiña no se día H. Anglés.





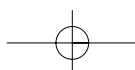
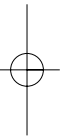
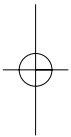
*O concepto de fronteira. Ideoloxía e performance nas Cantigas de Santa María*

Unha vez máis, como tantas outras na historia, as relacións socio-económicas e socio-políticas viñeron impoñerse.

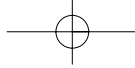
Magnífico retrato, ao cabo, da xeira histórica na que foron redactadas, as CSM non podían deixar de notificarnos cumpridamente aquilo que estaba a acontecer.

**Bibliografía**

- BLASCO MARTÍNEZ, A. (2004). Los judíos de la España Medieval: su relación con musulmanes y cristianos. En Valdeón Baroque, J. (ed.). *Cristianos, musulmanes y judíos en la España Medieval*, Valladolid, Ámbito: 71-102.
- FIDALGO, E. (2002). *As Cantigas de Santa María*. Vigo, Xerais.
- GONZÁLEZ JIMÉNEZ, M. (1999). *Alfonso X*. Burgos, Diputación Provincial de Palencia/La Olmeda.
- JIMÉNEZ DE RADA, R. (1989). *Historia de los hechos de España* (trad.). Madrid, Alianza.
- MONTOYA, J. (1978). Datos para la historia del Puerto de Santa María. En *Cuadernos de Estudios Medievales*, 141-153.
- PENA, X. R. (2002). De Alcanate a Santa María do Porto. Arredor dun “cancioneiro” integrado nas Cantigas de Santa María. En *Anuario de Estudios Literarios Galegos* (2001), 187-199.







## EL CONCEPTO DE FRONTERA: IDEOLOGIA Y PERFORMANCE EN LAS CANTIGAS DE SANTA MARIA

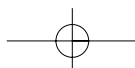
Xosé Ramón Pena\*

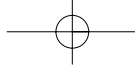
*Escritor y Profesor*

Toledo, Sevilla, Murcia... Desde luego, los nombres de esas tres ciudades están unidos a ese otro de Alfonso X. Por más de un motivo, ciertamente, pero sobre todo por culpa de la política cultural llevada a cabo por el llamado “Rey Sabio”. Y así es que si, por ejemplo, hablamos de Sevilla bien podemos acudir a 1254 cuando tenemos noticia de la creación en la capital andaluza de unos Estudios y Escuelas Generales de latín y de arábigo de parte de D. Alfonso. Los nombres de Abraham Alfaquín, Samuel ha-Leví o Bernardo, el Arábido –autor de la segunda traducción del libro de la *Açafea*– parecen dar, igualmente, muestras de la política generosa practicada por nuestro monarca respecto de las minorías árabe y judía. En fin, en una perspectiva tal, la ciudad de Toledo aparece aún como realidad y metáfora de ese encuentro mágico, de esa esperanza que se quiere divisar en la realidad convulsa de nuestros días.

Pero, como bien sabemos, una cosa es lo políticamente correcto, la proyección de nuestras intenciones actuales sobre el pasado, y otra bien diferente la realidad que un análisis más minucioso de ese tiempo pasado nos devuel-

\* El autor es doctor en Filología por la Universidad de Santiago de Compostela. Catedrático de lengua y literatura gallega en el IES Sta. Irene (Vigo) y profesor de la UNED. Fue igualmente profesor asociado en la Universidad de Vigo y profesor visitante de la Universidad de California (Sta. Barbara). Narrador, ensayista e historiador de literatura, en el primer terreno es autor de títulos como: *Para depois do adeus* (1987) –premio Xerais y premio Losada Diéguez–, *A era de Acuario* (1997), *Fado de princesa* (2005) y, de próxima aparición, *A batalla do paraíso triste*. En el campo del ensayo y de la historia de la literatura publicó, entre otros títulos, *Na noite estrelecida* (edición crítica, 1988), *Manuel Antonio e a vangarda* (1996), *Xograres do mar de Vigo* (1998) o *Historia da literatura medieval galego-portuguesa* (2002); es co-autor también de *Estudos sobre Os Eoas* (2005). Colaborador habitual en prensa, dirige el suplemento cultural “Faro da Cultura” y es columnista del diario “Faro de Vigo”.





*El concepto de frontera. Ideología y performance en las Cantigas de Santa María*

ve. Dicho de otra forma: ¿las llamadas “escuelas de traductores” impulsadas por el Rey Sabio, el diálogo intercultural... conforman una norma o, por el contrario, constituyen una excepción no ya dentro de la historia medieval hispánica sino incluso ante el propio proceder de Alfonso X?

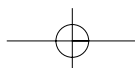
Escribe la profesora Asunción Blasco Martínez (2004: 74-75):

En un principio, los cristianos adoptaron una postura doble: de clara superioridad frente al grupo derrotado (el musulmán) y de acercamiento hacia el pueblo judío, al que veían como un colectivo mucho más afín, pues no sólo había estado sometido al islam durante siglos (como ellos), sino que era testigo de la venida de Cristo y un puntal absolutamente necesario para desarrollar una serie de funciones en la administración, traducción, diplomacia, comercio, medicina e incluso artesanía de lujo [...] Por eso permitieron a los judíos permanecer dentro del recinto de la ciudad, en ocasiones incluso en las mismas calles y plazas que ellos habitaban. En cambio, obligaron a los musulmanes a abandonar la medina y a dejar sus mezquitas, de ahí que una parte de éstos (la élite) decidieran exiliarse. Los que se quedaron, se trasladaron a la zona de extramuros y se dedicaron a actividades de carácter rural o a trabajar la madera, el yeso, la cerámica y la construcción.

Reconocido en 1230 como rey de Galicia y de León –ya lo era de Castilla desde 1217–, Fernando III le va a dar un impulso decisivo al proceso reconquistador. De esta manera, entre 1224 y 1230, D. Fernando incorpora a sus dominios, entre otras, Baeza, Andujar y Martos. De 1231 a 1236 los cristianos ocupan Córdoba, Úbeda y Chiclana. Entre 1240-48 caen Écija, Jaén, Morón... Finalmente, en 1248 Fernando III entra en Sevilla. Es decir; cuando el rey fallece en 1252, todo un amplio territorio –la Andalucía bética– venía de incorporarse al poder cristiano. Se trataba de una tierra con un enorme poder de atracción; por así decirlo una especie de California medieval a la que, como recoge Jiménez de Rada (1989: 351):

Nada más oído el pregón de tan gran ciudad (se refiere a Córdoba), acudieron pobladores y futuros vecinos desde todos los rincones de España como a una boda real, abandonando su lugar de nacimiento, y al punto se colmó de pobladores que faltaron casas para los pobladores y no pobladores para las casas.

Sin embargo, la euforia inicial dejó paso a un estado de incertidumbre –como subraya González Jiménez (1999: 218)–, era necesario que los repobladores fuesen tan capaces de revitalizar el territorio conquistado como de defenderlo– que incluso provocó que un buen número de esas gentes del nor-



*Xosé Ramón Pena*

te retornasen a sus lugares de origen. En fin, la crisis vivida, entre 1270-80, con un aumento de la carestía y de la inflación, al mismo tiempo que se producía la Guerra Civil entre Alfonso X y su hijo, el futuro Sancho IV, conllevó que apareciesen en la Andalucía bética zonas despobladas, mientras las gentes se concentraban en unos lugares muy concretos. Ni que decir tiene que los orígenes del latifundismo andaluz tienen ahí sus cimientos.

Los esfuerzos de Alfonso X, tras las grandes conquistas de su padre, parecían pues más bien dirigidos hacia tareas de repoblación y de reorganización de los territorios ocupados antes que a nuevas adquisiciones. Para ese proceder, el Rey Sabio continuó en la instalación de colonos procedentes del norte así como en el reparto de tierras: algo que no pudo llevar a cabo sin antes tener que expulsar a los pobladores musulmanes de lugares como Morón o Arcos. Con tales acciones, en un momento determinado, con el sometimiento de Jerez, tal se diseñaba que el resto de Al-Andalus no demostraría mucho en caer en manos cristianas. De ahí que, siguiendo los consejos de su padre, Alfonso X llegase incluso a proyectar una invasión de África ya por 1253, después del comienzo de la construcción de astilleros en Sevilla (González Jiménez, 1999: 55). No obstante, la cantiga *A* presta atención a esto, conjuntamente con los demás méritos del monarca:

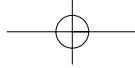
Don Afonso de Castela,<sup>1</sup>  
de Toledo, de León.  
Rei e ben des Compostela  
ta o reino d´Aragón.

De Córdoba, de Jahén,  
de Sevilla outrossí  
e de Murça, u gran ben  
lle fez Deus, com´aprendí

del esfuerzo guerrero en Andalucía:

... e ar pobrou  
Badallouz, que reino é  
Muit´antigu´, e que tolleu  
a mouros Nevl´ e Xerez,  
Beger, Medina predeu  
e Alcalá d´outra vez.

1. Las lecturas de las CSM son nuestras.



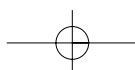
*El concepto de frontera. Ideología y performance en las Cantigas de Santa María*

Pero regresemos un momento en el espacio y en el tiempo. Hablamos anteriormente de Toledo como una especie de “crisol de culturas”. La capital castellana del Tajo había capitulado delante de Alfonso VI el 25 de mayo de 1085: fue aquél un episodio muy especial y de gran resonancia. En Toledo se concentraba una fuerte densidad de población islámica, toda vez que la taifa toledana había sufrido los efectos de devastaciones y saqueos por causa de las campañas ya de los ejércitos cristianos ya de los almorávides que habían sido llamados por el emir Abd Allah en su ayuda. La capitulación de Toledo se hizo en condiciones de respeto, por parte de Alfonso VI, ante la religión y costumbres de sus habitantes. Los datos conocidos parecen mostrar que el monarca quiso mantener la palabra dada; no obstante, los intereses de los sacerdotes francos, con el arzobispo Bernardo al frente –y contando con la ayuda inestimable de la reina doña Constanza– llevaron a deshacer muy pronto lo pactado.

Dominada, pues, la ciudad por cristianos que habían llegado del norte o por mozárabes, los musulmanes huyeron ante la violencia desatada y la intolerancia de los nuevos gobernantes. La situación geográfica de Toledo, nudo de comunicaciones, enclave estratégico ante la frontera, conllevó, de este modo, el establecimiento creciente de pobladores del norte que si bien en un momento solamente se instalaron en la propia ciudad, a partir del reinado de Alfonso VIII ocuparon también todo el espacio rural de Transerra. Dicho de forma breve: Toledo pasó, en el transcurso de los siglos XII-XIII, de conformar una ciudad multirracial a configurarse como una urbe de nítido aspecto castellano.

Pues bien; si ése fue el caso de Toledo, no va a resultar muy diferente lo que vivamos ahora, con Alfonso X, en la Andalucía bética y, sobre todo, en la que podemos denominar frontera del Guadalete: un conjunto territorial de extraordinaria importancia para los intereses cristianos teniendo en cuenta que: a) su valor económico era notable; b) dado el excelente enclave geográfico, les permitía a los cristianos mantener la vigilancia intensiva tanto sobre el reino de Granada como, sobre todo, delante del estrecho de Gibraltar, haciéndole frente así a cualquier posible nueva invasión procedente de África. Ya que cualquier política que pretendiese mantener la hegemonía cristiana en la zona tenía que fundamentarse, o eso pareció, por asegurarla militarmente; tal proceder, a su vez, había de conllevar no sólo la construcción, o la apropiación, de fortalezas y castillos, sino también la tranquilidad de contar con unos habitantes que se mostrasen en todo momento fieles a sus nuevos señores. Delante de Granada y de África y antesala de la fundamental Sevilla, la frontera del Guadalete había de ser reforzada, tenía que permanecer en el lado cristiano costase lo que costase.

Porque ocurría que la amenaza africana estaba presente y, de hecho, terminó por transformarse en una sangrienta realidad. En 1275 –un año bien poco



*Xosé Ramón Pena*

propicio para Alfonso X<sup>2</sup>— tiene lugar la invasión de Andalucía por parte de los benimeríns: un episodio que contó no sólo con el apoyo, sino con la incitación continua del rey de Granada, instigador también de la rebelión mudéjar de once años atrás y que veremos más adelante, Muhammad II. La presencia de los benimeríns, por lo demás, convertida en el apoyo fundamental de la resistencia contra los cristianos solamente se vería acotada muchos años más tarde, después de la batalla del Salado donde fueron derrotados por Alfonso XI.

Si buscamos noticias de estos hechos a lo largo de las Cantigas de Santa María, nuestra búsqueda va a dar resultados positivos. Efectivamente, la invasión de los benimeríns surge tanto en la cantiga 215 como en la que lleva el número 323. La primera de ellas trata de «Como Santa María guardou a sa Majestade que non recebesse dano de muitos tormentos que lle fazían os mouros» y señala en los vv. 5-23:

E daquest'un gran miragre vos direi, que na fronteira  
mostrou i Santa María, a Sennor moi verdadeira,  
quando passou Aboiuçaf, non da passada primeira  
mas da outra, e fez dano grande daquela pasada.

E porque dest'os chrischãos non era apercebudos,  
passou el come a furto com muitos mouros barvudos;  
e por en foron as vilas e os catelos corrudos,  
e polos nosos pecados muita eigreja britada

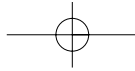
(...)

Ond'avÂo que correron pol campãa un día  
e britaron ña aldea que cabo Martos jazía,  
e romperon a eigreja da Virgen Santa María,  
e ña omagen súa foi logo deles levada.

En cuanto a la número 323, aunque se refiere al milagro de la resurrección de un niño en Coira, al lado de Sevilla, tenemos la siguiente referencia:

En Coira, cabo Sevilla, foi este miragre feito  
no tempo que Abooyuçef passou ben pelo estreito  
d'Algizira e a terra de Sevilla tod'a eito  
correu, e muitas aldeas foron dos mouros queimadas.

2. En esa misma fecha se desmoronaron sus pretensiones de ser coronado Emperador por el papa; así mismo se produjo la inesperada muerte del heredero, el infante don Fernando.



*El concepto de frontera. Ideología y performance en las Cantigas de Santa María*

Interesa subrayar, por lo tanto, que la política llevada adelante por el Rey Sabio en lo que actualmente constituye la provincia de Cádiz estuvo, en consecuencia, condicionada por el hecho de existir unos nítidos intereses socio-económicos y socio-políticos que necesitaban de un fortalecimiento militar y, desde luego, de la eliminación de cualquier suerte de enemigo interno que pudiese posibilitar el avance granadino-africano. Y tal política chocaba frontalmente con el compromiso de mantener la población mudéjar de acuerdo con las capitulaciones firmadas. Los musulmanes eran numerosos en 1264 en las aldeas y núcleos rurales y, en menor medida, en las ciudades incorporadas al dominio cristiano. La actitud de Alfonso X, en los primeros años de reinado, no se alejó de la seguida por su padre, Fernando III: respeto hacia las capitulaciones y los compromisos adquiridos aunque, también desde un comienzo, “deshizo los nudos”, por decirlo de alguna manera, cuando tal convenía a sus intereses. En el caso concreto de la comarca del Guadalete, la ruptura de los pactos sucedió en el momento en el que el monarca se aprestó para el *fecho de la Cruzada* a África. De este modo, alrededor de 1260 tuvo lugar la reconstrucción de Cádiz y la repoblación de Alcanate –o Alcanatir- que pasó a denominarse Santa María del Puerto. Las Cantigas de Santa María prestan atención en dos ocasiones a acontecimientos en los que se hace mención a la ciudad de Salé, en Marruecos.

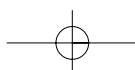
La primera de ellas es la cantiga 169: «Esta é dun miragre que fezo Santa María por hña sa eigreja que é ena Arreixaca de Murça, de cómo foron mouros acordados de a destróir e nunca o acabaron.» Efectivamente, los versos 33-66 tratan de la revuelta mudéjar de 1264-65 y también de la actuación del rey Jaime I de Aragón en ayuda de Alfonso I y de los intentos, procedentes de África, de mover en beneficio propio los acontecimientos que aquel entonces se vivían. Así leemos:

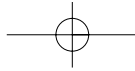
E depois a gran tempo avâo outra vez,  
 quand´el Rei d´Aragón, Don James de gran prez,  
 a eigreja da See da gran mezquita fez,  
 quando s´alçaron mouros des Murç´ata Sevilla.

(...)

Depois, quand´Aboiuçaf, o sennor de Çalé,  
 passou con mui gran gente, aquesto verdad´é  
 que cuidaron os mouros, por eixalçar sa fe,  
 gãar Murça per arte. Mais sa falss´armadilla

Desfez a Virgen santa, que os ende sacou,  
 que ena Arraixaca, poucos deles leixou.





*Xosé Ramón Pena*

Da súa parte, a cantiga 328 infórmanos:

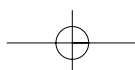
Ond'en este logar bá<sup>3</sup> foi pousar ña vegada  
 el Rei don Afonso, quando sa frota hou<sup>v</sup> enviada  
 que Çalé britaron toda, gran vila e muit' honrada,  
 e o haver que gãaron, de dur sería asmado.

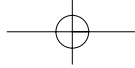
Sin duda, la revuelta de los mudéjares andaluces y murcianos constituye uno de los momentos más difíciles del reinado de Alfonso X. Se trata, por lo demás, de un suceso que conllevó mudanzas decisivas en el aspecto socio-económico así como en el cultural y, desde luego, en la organización del espacio de la Andalucía bética. Tras la reconquista portuguesa, el reino de Niebla había quedado reducido apenas a las tierras situadas al este del Guadiana. Entre 1261-1262, y si quienes conozcamos los motivos a los que acudió para justificar su acción, Alfonso X llevó adelante una campaña de conquista de este enclave cuyo soberano se había declarado vasallo de nuestro monarca. En todo caso, y desde la opinión de ciertos historiadores, lo ocurrido en Niebla, al mismo tiempo que la política de expulsión de musulmanes llevada adelante en la campaña cordobesa, en Écija y en otros lugares de la frontera con Granada, configuró una situación en la que Muhammad I se decidió a actuar. De este modo, alentada por el monarca granadino, estalla en la primavera de 1264 la rebelión de los mudéjares. Tras un gran esfuerzo militar, en octubre de 1264 Alfonso X recuperaba Jerez y el resto de la comarca, al mismo tiempo que expulsaba en su totalidad –por más que no se llegase a decretar lo mismo para el conjunto de Andalucía– a la población musulmana de la zona afectada, cuyo espacio pretendió repoblar el rey con singular obstinación. Nuevamente las CSM dan noticia en diversas ocasiones. Veamos, como ejemplo, lo que nos dice la cantiga nº 371, respecto a la comarca de Porto de Santa María:

Quando el rei Don Afonso pobrava aquel logar  
 do Porto da Santa Virgen e fezera ja lavrar  
 a igreja, e v<sup>â</sup>era i de Sevilla per mar  
 por veer como probra<sup>v</sup>an e aver ende prazer.

Muitas gentes y viinnan a aquel logar entón,  
 os ñus en romaría, avend'í gran devoçón,  
 os outros pera probraren e por haveren quinnón  
 das herdades que partissen, segundo podess' haver.

3. Naturalmente, se refiere a Puerto de Santa María.





El concepto de frontera. Ideología y performance en las Cantigas de Santa María

Pero, como ha quedado dicho, la rebelión mudéjar aceleró aún más este proceso. La considerada, en aquella época, como traición de los mudéjares y de los granadinos se muestra en el milagro que se describe en la cantiga nº 185: “Como Santa María amparou o castelo que chaman Chíncoia aos mouros que o querían fillar”:

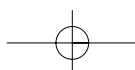
Aqueste castelo este i no reino de Geén,  
e un alcaid´i había que o guardava mui ben;  
mais de guardalo a cima lle mengou muito o sén,  
assí que per pouc´un día o houvera de perder.

Este grand´amor había con un mouro de Belmez,  
que do castel´ alcaid´era; mas o traedor, que fez?  
Falou con rei de Grãada e dísselli: “Desta vez  
vos darei eu o castelo de Chíncoia en poder”.

Como respuesta a la conspiración mudéjar con Muhammad I, en 1265, las fuerzas de Alfonso X invaden Granada, poniendo en práctica una estrategia que daría sus frutos finales en 1492: talar las huertas de la finca granadina y plantar fuego en las cosechas; algo que se ve reflejado en la cantiga nº 386:

Alí el rei don Afonso, fillo del rei don Fernando,  
fez ajuntar mui gran corte; esto foi no tempo quando  
tornou da hoste da Veiga de Grãada, e tallándo-  
a andou enredor toda, o chãõ e a montanna.

Es motivo de discusión entre los diferentes estudiosos establecer cual(es) era(n) lo(s) objetivo(s) perseguido, la finalidad que Alfonso X les concedió a las Cantigas de Santa María. Las CSM aparecen, así, consideradas ya como mariología, ya como *ejemplos* y colección... La crítica permanece, no obstante, un tanto reacia a la hora de declarar que estamos, igualmente, delante de un instrumento de abierto carácter propagandístico. Propagandístico, además, en una doble perspectiva: a) Como justificación de las acciones emprendidas por el rey e b) Como prueba de su poder y prestigio, amparados por la gracia divina. O lo que viene siendo lo mismo: perfectamente en concordancia con la propia idea de la monarquía que Alfonso X mantenía: “Rex est imperator in regno suo”; es decir, el rey surge independiente de cualquier otro poder que no sea él mismo y es anterior a la constitución del propio reino que sólo tiene existencia, ya que luego, como proyección de la figura real, toda vez que el monar-





*Xosé Ramón Pena*

ca es cabeza y principio de ese reino... de acuerdo, entonces, con esta visión alfonsina, las CSM se diseñan, al menos en el conjunto de los *textos de frontera* que estamos analizando, como una obra de clara vocación socio-política, prestando atención al quehacer del Rey Sabio en sus caminatas andaluzas.

En un trabajo anterior (Pena 2001: 187-199) tratamos la cantiga nº 328 como verdadera “pieza llave” de un “Cancionero de Santa María do Porto” en el que esta localidad gaditana es el centro de atención, el espacio donde tienen lugar los acontecimientos maravillosos en los que surge la celestial figura de la Virgen María.

De esta forma, la cantiga citada, a la que ya hemos aludido más arriba, habla del cambio del nombre de la localidad; es decir, aquel terreno que “Alcanate solía ser llamado” pasa a denominarse Santa María do Porto. Pero, lejos de aceptar la responsabilidad en el cambio del nombre –y no hace falta que insistamos aquí en la expresión de autoridad, de un lado, y de apropiación ideológica, de otro, que el cambio en la toponimia conlleva–, Alfonso X hace aparecer al “alguazil mouro de Xerez” como la persona que acaba solicitando del monarca –luego, eso sí, de recibir la visita de Santa María– que lleve a cabo rápido y sin demora el paso de Alcanate a Santa María do Porto. Es decir; lo que constituyó, sin lugar a dudas, un puro acto de fuerza es presentado aquí como obra de la voluntad celestial que, para mayor contundencia, utiliza como instrumento la figura de un infiel. Realmente, ante declaraciones como:

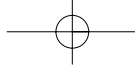
Este logar jaz en terra mui báa e mui viçosa  
de pan, de vinno, de carne e de fruta saborosa  
e de pescad'e de caça; ca de todo deleitosa  
tant'é, que de dur sería en un gran día contado

Y también de estas otras:

Ca ao algazuil mouro fezo logo que falasse  
con el Rei e por mercee lle pediss'e lle rogasse  
que aquel logar tan báo pera crischãos fillasse.

parecía difícil no concordar con la voluntad repobladora de Alfonso X y con su afán por transformar en una gran villa a Santa María do Porto, vale decir Puerto de Santa María. La política alfonsina, a través del espacio poético, alcanza, pues, su plena dimensión.

Ni que decir tiene que lo que hemos destacado en esta composición es extensible, como sugerimos, al conjunto de los textos de frontera que se incluyen en las CSM. La revuelta mudéjar, su castigo... aparecen definidos y



*El concepto de frontera. Ideología y performance en las Cantigas de Santa María*

justificados, en aquella época, en la composición nº 345: “Como Santa María mostrou en visión a ñu Rei e a ña Reña como havía gran pesar porque entraran mouros a sa capela de Xerez”:

Este<sup>4</sup> dous anos havía, ou ben tres, que gaannara  
Xerez e que o castelo de crischãos ben pobrara;  
pero a vila dos mouros como i estava leixara,  
e avâo que por esto a houvera pois a perder  
(...)

E prenderon quantos eran en ele sen demorança,  
e britaron<sup>5</sup> a capela da que é noss´amparança,  
e fillaron a omagem feita sa semellança  
e foron pola queimaren, mais sol nunca pod´arder.  
(...)

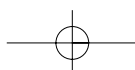
Logo el Rei e a Reña por aquesto entendudo  
houveron que o alcaár de Xerez era perdudo  
e a omagen da Virgen havía mal recibudo  
e porende se fillaron daquesto muit´a doer

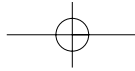
Mas depois a poucos días quiso Deus que gaannada  
Xerez este Rei houvesse e de crischãos pobrada,  
e a omagen da Virgen ena capela tornada  
con mui gran precissón fosse, según devía seer.

Así pues, lejos de la supuesta armonía entre religiones y culturas, los textos de las Cantigas de Santa María no sólo hablan de los acontecimientos vividos en una especial jornada histórica, sino que sirven tanto de justificación de las actitudes seguidas como de apropiación de la historia –tejiendo, de esta manera, una “poética” verdad histórica a la medida de los vencedores– por parte de Alfonso X quien, desde ellos, está actuando como un hábil propagandista de sus propias concepciones y modos. Y la propaganda alcanza incluso dimensiones proselitistas en la composición nº 205 donde se nos narra como Santa María se apiadó del hijo de una mora, que cayera desde las almenas de una torre, después de atender las oraciones de los cristianos:

4. Se refiere, lógicamente, al propio Alfonso X.

5. (Los moros) rompieron la capilla.





*Xosé Ramón Pena*

Na fronteira un castelo de mouros mui fort´havía  
que combateron chrichãaos que saían d´açarçia  
d´Ucrés e de Calatrava con muita cavalaría

(...)

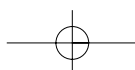
E daquela part´a torre u eles eran tan passo  
se leixou v`ir a terra sobr´un gran chã devasso  
que neñu deles morto non foi, ferido nen lasso,  
nen a madre nen o fillo; mas pousouos en un prado

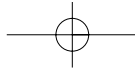
A Virgen Santa María, a que por ela rogavan  
os chrischãos. Porén todos muito se maravillavan;  
a ela e a seu Fillo mui grandes looeres davan,  
e a moura foi chrischãa e seu fillo batiçado.

Todos los analistas concuerdan en que el proyecto mariano merecía la más alta consideración por parte de Alfonso X (Fidalgo 2002: 82). O lo que viene siendo lo mismo: el monarca se preocupó de que los milagros fuesen bien difundidos, lo que no podía ocurrir –fuera de un muy pequeño grupo de privilegiados– a no ser mediante la transmisión oral de los mismos. Ahora bien, Elvira Fidalgo, en el estudio que estamos citando, interpreta que las CSM fueron escritas para «entretemento dun público inicialmente restrinxido, probablemente cortesán, que puidese apreciar o artificio compositivo e musical» (Fidalgo 2002: 87)<sup>6</sup>. Por nuestra parte, hemos destacado, en las líneas anteriores, hemos considerado que tal vez no interesase la restricción de unos textos que manifiestan una ideología tan nítida, unos apartados que tenían, a la fuerza, una incidencia que sobrepasaba de lejos los círculos cortesanos. Porque si el objetivo, como parece claro, es hacer propaganda de las excelencias de lugares como o Porto de Santa María, atrayendo a él futuros pobladores... cabe pensar que lo lógico sería que tales cantigas fuesen difundidas por aquéllos que mejor conocían las reglas del oficio: es decir los juglares. De ahí que, tal como sucede en otros espacios del lirismo gallego-portugués, tan sólo en la plena ejecución de las cantigas, en la performance es que damos con el auténtico sentido de las mismas.

Las CSM hablan, pues, de las dificultades de convivencia entre las supuestas “tres Españas” –o mejor, la “España plurirreligiosa”. Y es que hasta suponiendo las mejores intenciones por parte de Alfonso X, lo cierto es que las circunstancias determinaron que la presión cristiana fuese en aumento y

6. La profesora Fidalgo concuerda, de esta forma, con la opinión que ya mantenía en su día H. Anglés.



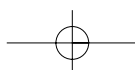
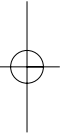
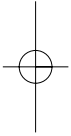


*El concepto de frontera. Ideología y performance en las Cantigas de Santa María*

que el mundo musulmán sólo pudiese permanecer en condiciones precarias. Una vez más, como tantas otras en la historia, las relaciones socio-económicas y socio-políticas se impusieron. Magnífico retrato, finalmente, de la época histórica en la que fueron redactadas, las CSM no podían dejar de notificarnos ampliamente aquello que estaba ocurriendo.

**Bibliografía**

- BLASCO MARTÍNEZ, A. (2004). Los judíos de la España Medieval: su relación con musulmanes y cristianos. En Valdeón Baroque, J. (ed.). *Cristianos, musulmanes y judíos en la España Medieval*, Valladolid, Ámbito: 71-102.
- FIDALGO, E. (2002). *As Cantigas de Santa María*. Vigo, Xerais.
- GONZÁLEZ JIMÉNEZ, M. (1999). *Alfonso X*. Burgos, Diputación Provincial de Palencia/La Olmeda.
- JIMÉNEZ DE RADA, R. (1989). *Historia de los hechos de España* (trad.). Madrid, Alianza.
- MONTOYA, J. (1978). Datos para la historia del Puerto de Santa María. En *Cuadernos de Estudios Medievales*, 141-153.
- PENA, X. R. (2002). De Alcanate a Santa María do Porto. Arredor dun “cancioneiro” integrado nas Cantigas de Santa María. En *Anuario de Estudios Literarios Galegos* (2001), 187-199.



## MEMBROS DE AUTISMO GALICIA

### APACA

Asociación de Pais de Autistas e Psicóticos  
da Comarca de Arousa  
✉ Rúa Moreira, nº 29  
36613 Vilagarcía de Arousa (Pontevedra)  
☎ 986 501 548  
E-mail: a.apaca@wanadoo.es

### APACAF

Asociación de Pais de Persoas con Trastorno  
do Espectro Autista do Centro de Apoio  
Familiar "A Braña"  
✉ Rúa Pracer, nº 5-3º B  
36202 Vigo (Pontevedra)  
☎ 986 226 647  
E-mail: info@apacaf.org  
www.apacaf.org

### APA MECOS

Asociación de Pais de Persoas con Autismo  
"Os Mecos"  
✉ Rúa Xistro nº 28 - Coiro  
36947 Cangas do Morrazo (Pontevedra)  
☎ 986 304 626  
E-mail: apamecos@yahoo.es

### A.S.P.A.N.A.E.S.

Asociación de Pais de Persoas con Trastorno  
do Espectro Autista T.E.A. da Provincia  
da Coruña  
✉ Rúa Camiño da Igrexa, nº 40 - baixo  
15009 A Coruña  
☎ 981 130 044  
☎ 981 130 787  
E-mail: administración@aspanaes.org  
www.aspanaes.org

### AUTISMO OURENSE

Asociación Autismo Ourense  
✉ Rúa Alférez Provisional, nº 2 entrechán  
32003 Ourense  
☎/☎ 988 219 389  
E-mail: info@autismoourense.org  
www.autismoourense.org

### AUTISMO VIGO

Asociación Autismo Vigo  
✉ Rúa García Barbón, nº 108-1º B  
36201 Vigo (Pontevedra)  
☎ 986 437 263  
☎ 986 228 528  
E-mail: info@autismovigo.org  
www.autismovigo.org

### APA CASTRO NAVÁS

Asociación de Pais do Centro "Castro Navás"  
✉ Rúa Navás, nº 11-Priegue  
36391 Nigrán (Pontevedra)  
☎ 986 365 558  
E-mail: apacastronavas@yahoo.es

### FUNDACIÓN MENELA

✉ Avda. Marqués de Alcedo, nº 19  
36203 Vigo (Pontevedra)  
☎ 986 423 433/902 502 508  
☎ 986 484 228  
E-mail: fundacion@menela.org  
www.menela.org

### FUNDACIÓN AUTISMO CORUÑA

✉ Rúa Camiño da Igrexa, nº 40-baixo  
15009 A Coruña  
☎/☎ 981 130 553  
E-mail: autismocoruna@yahoo.es

### APA MENELA

Asociación de Pais do Centro "Menela"  
✉ Camiño da Veiguiña, nº 15 - Alcabre  
36212 Vigo (Pontevedra)  
☎ 986 240 703  
E-mail: apamenela@terra.es

### RAIOLAS - LUGO

Asociación de Pais de Persoas con Trastornos  
Xeneralizados do Desenvolvemento  
✉ Rúa Lamas de Prado, 75 - baixo  
27003 Lugo  
☎ 982 214 504  
E-mail: raiolas-lugo@mundo-r.com